

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robins</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>		<i>tradukita de N. N. 20</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, -  : Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgafloed Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit,  : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bri- de. :	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.
...	...	...	...	...	...

<p>Sed la viroj mur-  .....muregas:  .....“Tute. li forgesis  .....nin.  .....Nin...virino ansta-  taŭos.  Li fariĝis mem vi-  rin”</p>	<p>3. But behind them rose a  whisper,  “He has left his sword to woo;   : One short night, and Sten-  ka Razin  Has become a woman too!” : </p>	<p>3. Ŝi mallevas la oku-  lojn.  Kvazaŭ inter viv’ kaj  mort’  Ŝi aŭskultas en silento  Al sincera, firma  vort’.</p>	<p>3. А она, потупив очи,  Ни жива и ни мертва,  Молча слушает  хмельные  Атамановы слова.</p>	<p>Men hans mænd er  Donkosakker,  de er vrede, for de ved,  han har glemt dem for  en kvinde,  for en nat i kærlighed.</p>
<p>Tiun mokon aŭdas  .....Stenjka,  .....la terura ataman’.  .....Ĉirkaŭbrakas la  .....persinon  li per sia forta  man’.</p>	<p>4. Stenka Razin hears the jee-  ring  Of his discontented band,   : And the lovely Persian  princess  He has circled with his hand.  : </p>	<p>4. Liaj viroj tamen  grumblas:  “Post nur unu nokto  jam  Faris ŝi lin mem viri-  no.  Li perfidas nin pro  am’!”</p>	<p>4. Позади их слышен  ропот:  - Нас на бабу  променял!  Только ночь с ней  провозилс  Сам наутро бабой стал  .</p>	<p>Stenjka Rasin hører  latter,  blodet koger i hans  bryst  Over Volgas brede  strømme  højt nu lyder Stenjkas  røst.</p>
<p>Li la nigrajn brovo-  .....jn.sulkas  .....Fulmotondro estas  .....li..  .....En okuloj liaj estas  nun videbla sange-  bri’.</p>	<p>5. His black brows have come  together  As the waves of anger rise,   : And the blood comes rus-  hing swiftly  To his piercing, jet-black  eyes. : </p>	<p>5. Tion aŭdas koleran-  te  La kozaka kapitan’.  Kaj li kaptas la prin-  cinon,  Per la forta, ega man’.</p>	<p>5. Этот ропот и  насмешки  Слышит грозный  атаман,  И могучею рукою  Обнял персиянки стан.</p>	<p>.....  .....  .....  .....</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

	“Nu fordonu, mi .....trezoron .....la..plej belan de l' .....amant'!” .....sonas. lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. “I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,”  : Echo rolls the pealing thun- der Of his voice across the land. :	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.	..... ..... ..... .....
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paligás (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. “Volga, Volga, mother Vol- ga, Deep and wide beneath the sun,  : You have never seen a pre- sent From the Cossack of the Don. :	7. ”Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. “Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.	..... ..... ..... .....
Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du da- hin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	“Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve.” :	8. Volga, Volga, kara paŭzo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	..... ..... ..... .....
...	...	...	...	...	...

Inter liberuloj estu .....-Volga,.Volga, pa- .....trinet' .....nek...malpaco nek .....batalo! Tial - jen la viri- net'!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	
Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la per- sinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.	10. Now a silence like the gra- ve sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну. sine nætters salighed. :/	
Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	"Nun agordu ba- lalaĵkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kama- radoj je la belmemor' pri ŝi!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"
...	...	...	...	...	

Und die Kähne ziehen weiter,	Jen dum kanto, danco, ludo	12. From beyond the wooded island	12. De l' insulo, de la verda,	12. Из-за острова на стрежень,	Frem fra øen - ud på dybet
Und die Kähne ziehen fort,	sur la ondoj de l' ri- ver'	To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow- breasted	Dum la tempo de la car',	На простор речной волны,	stævner Stenjka Rasin ud
: Und die Wolga fließet weiter	iras ŝipoj multkolo- raj,	Ships of Cossack yeomanry. :	Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	Выплывают расписные Острогрудые челны.	/: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/
Über diesen Schrecken- sort.	flirtas flagoj en aer'.				

...

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (*Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk*). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.poezio.net/version?poem-id=478&version-id=1038,1036,1039,928,927,1037> <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (*Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim*), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.